Porównanie tłumaczeń Daniela 8:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy podniosłem moje oczy, zobaczyłem, oto jakiś baran stoi przed rzeką – a miał dwa rogi. Oba rogi były długie, lecz jeden był dłuższy od drugiego, a ten dłuższy wyrósł później.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy podniosłem oczy, zobaczyłem jakiegoś barana. Stał on przy rzece. Miał dwa rogi. Oba były długie, ale jeden róg był dłuższy od drugiego. Ten dłuższy wyrósł później. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I podniosłem swoje oczy, i spojrzałem, a oto nad rzeką stał baran mający dwa rogi. Te dwa rogi były wysokie, lecz jeden *był* wyższy od drugiego, ale ten wyższy wyrósł później. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I podniosłem oczy moje, i ujrzałem, a oto u onego potoku stał baran jeden mający dwa rogi, a te dwa rogi były wysokie, lecz jeden był wyższy niż drugi; ale ten wyższy rósł pośledzej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I podniosłem oczy moje a ujźrzałem, ano baran jeden stał nad błotem, mający rogi wysokie, a jeden wyższy niż drugi, a podrastający. Potym |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podniosłem oczy i spojrzałem, a oto jeden baran stał nad rzeką; miał on dwa rogi, obydwa wysokie, jeden wyższy niż drugi, a wyższy wyrósł później. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy podniosłem oczy, widziałem, a oto baran stanął na brzegu rzeki; miał dwa rogi. Oba rogi były długie, lecz jeden był dłuższy od drugiego, a ten dłuższy wyrósł później. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a gdy podniosłem oczy, oto zobaczyłem barana, stojącego nad kanałem. Miał dwa długie rogi, jednak jeden z nich był dłuższy, choć wyrósł później. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podniosłem oczy i zobaczyłem, jak nad potokiem stanął baran. Miał dwa rogi - oba długie, jeden dłuższy od drugiego, a ten dłuższy wyrósł później. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podniosłem swe oczy i zobaczyłem: Oto jeden baran stał nad brzegiem. Miał dwa rogi. Rogi [te] były wysokie, jeden był wyższy od drugiego, a później wyższy się podniósł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і я підняв мої очі і я побачив і ось один баран стоїть перед Увалом, і в нього роги, і роги високі, і один вищий від другого, і вищий виходив на кінці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podniosłem moje oczy i ujrzałem, a oto przy owym potoku stał jeden baran, mający dwa rogi; rogi wysokie, lecz jeden był wyższy od drugiego oraz ten wyższy rósł z tyłu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy podniosłem oczy, zobaczyłem, a oto przy szlaku wodnym stał baran mający dwa rogi. I oba rogi były wysokie, ale jeden był wyższy od drugiego, a wyższy wyrósł później. |

1. 1) Persja była w imperium częścią dominującą. [↑](#footnote-ref-2)